

**Zeitschrift:** Le Tracteur et la machine agricole : revue suisse de technique agricole  
**Herausgeber:** Association suisse pour l'équipement technique de l'agriculture  
**Band:** 32 (1970)  
**Heft:** 14

**Rubrik:** Echos de l'industrie des machines agricoles

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Char automoteur / Autochargeur automoteur Bucher TRL 2600



Avec l'ensemble de ses intéressants équipements supplémentaires, le char automoteur/autochargeur automoteur Bucher TRL 2600 peut être utilisé d'un bout de l'année à l'autre. Il s'agit d'un matériel combiné à principe de construction typiquement suisse. Sa mise en ordre de service pour l'exécution des divers travaux ne demande que très peu de temps. Ce véhicule à usages multiples représente non seulement la machine de travail autotractée idéale pour les exploitations de montagne et celles où les terrains en pente prédominent, mais encore un véhicule de transport automoteur possédant toutes les aptitudes voulues pour ces mêmes exploitations.

Ses caractéristiques principales et leurs avantages, tels que les indique la fabrique, sont les suivants:

- **Tambour ramasseur** — Cet organe se trouve à l'endroit le plus favorable, c'est-à-dire derrière les roues avant. Ainsi il s'adapte instantanément aux braquages correcteurs du conducteur ainsi qu'aux mouvements verticaux de l'essieu antérieur.
- **Sécurité grâce à la bonne visibilité** — Le conducteur a la possibilité de bien contrôler le travail du tambour ramasseur.

- **Grand angle de surplomb à l'avant et à l'arrière** — Cette caractéristique confère au véhicule une importante garde au sol entre les essieux.
- **Sécurité sur les terrains déclives** — Elle se trouve notamment assurée par des freins hydrauliques surdimensionnés, du type à expansion, sur les quatre roues.
- **Avancement du tablier mobile réglable de manière continue** — Lors des déchargements, il est possible d'adapter exactement la vitesse de progression de ce tablier à la capacité de travail de l'élévateur pneumatique ou de la hacheuse-ensileuse. On peut aussi déverser rapidement le contenu du véhicule sur le sol.
- **Transformation facile de l'autochargeur automoteur en char automoteur et vice versa** — L'une et l'autre opération s'exécutent sans l'aide d'outils, sans démontage ou remontage d'organes de transmission, du plateau de charge, du tablier mobile, etc.
- **Matériel d'exploitation économique grâce à sa polyvalence** — Il peut servir à de très nombreux usages en tant que char automoteur, autochargeur automoteur, épandeur de fumier, etc.
- **Possibilité d'épandre également le lisier** — Le châssis de ce matériel combiné peut être équipé d'un tonneau à lisier à aspiration sous vide et épandage sous surpression.
- **Traction par câble** — La place du treuil a été choisie de telle façon que cet équipement ne puisse gêner en aucune façon l'exécution d'autres travaux.
- **Conduite du véhicule** — L'engagement des rapports de marche s'avère facile et la direction est aisée. D'autre part, ce véhicule possède une grande maniabilité.

## Combinaisons de matériels Eberhardt pour la préparation des lits de semences

Diverses combinaisons de matériels de type lourd prévues pour des tracteurs à moteur de grande puissance permettent de travailler de manière rationnelle lorsqu'il s'agit soit de mettre le sol en condition pour les emblavages, soit de déchaumer, soit encore de détruire le chiendent rampant ou de distribuer des engrais.

**Combinaison Eberhardt «vibroculteur-émotteuse»** — Ce matériel combiné a une largeur de travail variant de 2 à 5 m. L'écartement des dents du vibroculteur est de 11 cm. Le fait qu'un tel espace ait été ménagé entre les dents, lesquelles sont en acier trempé à ressorts, assure un travail sans bourrages. Des dents renforcées peuvent être obtenues sur demande pour les sols durs et compacts ainsi que pour des vitesses d'avancement élevées. La plaque



Combinaison «vibroculteur-émotteuse» 674

d'accouplement à usages multiples fait partie de l'équipement de base. L'acquéreur a la possibilité de demander qu'on lui livre soit une émotteuse à un seul rouleau réglable par vis et manivelle, soit une émotteuse à 2 rouleaux parallèles. Les émotteuses du type à rouleau(x) à fils de fer hélicoïdaux fournies par la fabrique Eberhardt sont particulièrement résistantes à l'usure. Par ailleurs, elles supportent facilement la charge que peut représenter le matériel qui les précède. Les mauvaises herbes arrachées, dont le chiendent rampant, ne sont pas enfouies à nouveau par l'instrument mais amenées à la surface du sol, où elles se dessèchent.

## Combinaison Eberhardt «herse-émotteuse»

— Ce matériel combiné, formé de deux herse et d'une émotteuse, possède une largeur de travail de 3, 4 ou 5 m. Il a été réalisé en tenant compte des besoins et des exigences des praticiens. Si nécessaire, l'utilisateur peut employer deux cadres porteurs pour y fixer les trois instruments et les utiliser ainsi de façon rationnelle. Ces cadres s'accouplent facilement l'un à l'autre grâce à des systèmes de fixation rapide. Les deux herse et l'émotteuse



Combinaison «herse-émotteuse» 620/610

sont toujours tirées individuellement. Elles oscillent de côté durant la marche, ce qui leur permet de travailler le sol énergiquement et totalement. L'alourdissement de l'émotteuse, de même que la profondeur d'action des dents des herse, peuvent être réglés sans peine à l'aide d'une vis à manivelle et de la bielle supérieure du système d'attelage trois-points. Pour les transports sur route, les parties extérieures des herse sont repliées avec les dents en dedans, ce qui constitue une garantie de sécurité. La combinaison de matériels TEGB 820 est extrêmement rigide et stable. Sa largeur de travail atteint 6 m. Elle a été équipée d'un chariot de transport pour circuler sur les routes.

La fabrique Eberhardt est une entreprise qui possède plus de 100 ans d'expérience dans le domaine des matériels prévus pour la préparation du sol. Aussi peut-on toujours s'attendre à ce qu'elle propose les solutions les plus rationnelles aux utilisateurs.

## Motoscie à main suédoise sans trépidations

Il n'est pas rare du tout que des bûcheurs souffrent de troubles de la circulation périphérique du sang à la suite des fortes trépidations auxquelles les soumet la tronçonneuse à chaîne coupante. Ces troubles sont considérés comme une maladie professionnelle et peuvent dégénérer en angionévroses (maladie ou oedèmes de Quincke) ou en vasonévroses.

De telles affections et leurs désagréables conséquences peuvent être désormais évitées grâce à la nouvelle tronçonneuse à un homme, modèle 180 S, réalisée par l'entreprise suédoise Husqvarna Vapenfabriks AB. Cette machine fonctionne en effet pratiquement sans trépidations.

Un groupe de techniciens suédois spécialisés s'était déjà occupé depuis longtemps du problème des maladies que pouvaient provoquer à la longue les trépidations des motoscies à main. Ces techniciens sont attachés soit à l'Institut suédois de la médecine du travail soit à la Station royale suédoise d'essai de machines.

Abstraction faite de la chaîne coupante, du guide-chaîne, du pignon d'entraînement, du câble métallique gainé de nylon à rétro-enroulement automatique, des griffes et de l'embrayage, cette nouvelle tronçonneuse se compose de trois éléments indépendants l'un de l'autre, soit du moteur proprement dit, du réservoir combiné à carburant et huile de graissage pourvu de la poignée de maintien amovible (à l'arrière), ainsi que de l'étrier de maniement (à l'avant). Ces trois éléments sont reliés entre eux par dix amortisseurs de trépidations en caoutchouc naturel mou qui font office de suspension. Ces tampons de caoutchouc antivibratoires absorbent les trépidations du moteur transmises, d'une part, du moteur au réservoir à carburant, d'autre part, de ce réservoir à la poignée arrière. Cette poignée forme un bloc avec le réservoir à carburant et huile de graissage et se trouve isolée du moteur par six tampons en caoutchouc. Aussi toutes les vibrations, de faible ou grande amplitude, sont-elles supprimées dans une large mesure.

Etant donné que l'air circule librement et constamment entre le moteur et le réservoir combiné, une surchauffe de l'essence et de l'huile est par ailleurs exclue quelle que soit la température régnante.

---

## Les matériels agricoles - JF -

L'entreprise industrielle -JF- est la plus grande fabrique et firme exportatrice de matériels agricoles du Danemark. Elle vient d'atteindre une étape importante. La 250 000ème machine est en effet sortie récemment de ses ateliers. Il s'agit de l'une de ses fameuses moissonneuses-batteuses tractées qui s'attellent sur le côté des tracteurs.

La fabrique -JF- est surtout connue pour ses matériels agricoles suivants: épanduses de fumier utilisables comme semi-remorques polyvalentes, récolteuses de fourrages à fléaux (faucheuses-lacéreuses-chargeuses) et râteaux faneurs-andaineurs. Elle est aussi la plus grande entreprise européenne qui produit ces machines.



La construction de moissonneuses-batteuses tractées à accouplement latéral débuta il y a quelques années. Ces matériels ont eu un tel succès que la fabrique -JF- est actuellement la firme qui vend le plus de moissonneuses-batteuses dans l'ensemble des pays scandinaves. De plus, on constate également qu'elle occupe une place enviable sur le marché de l'Allemagne fédérale malgré que ce pays soit le plus gros producteur européen de moissonneuses-batteuses. C'est ainsi que plus de 1000 moissonneuses-batteuses -JF- ont été vendues en 1969 chez notre grande voisine du nord.

(Suite à la page 630)

# Dans les années 70 dans votre écurie un Deutz



## Gamme des modèles

Choisissez pour votre entreprise le Deutz sur mesure. De 32-160 CV. Existe aussi avec traction à 4 roues motrices. Exécution STANDARD ou DE LUXE (entièrement synchronisé avec 4 vitesses pour allure ultra-rampante à partir de 400 m/h). — Nouveau: tous les modèles avec 25 km/h.

## Epurateur d'air Deutz-Siccopur

Nouveau: le moteur de votre Deutz reste plus longtemps jeune. L'épurateur d'air Deutz-Siccopur élimine jusqu'à 99,9% de la poussière aspirée, tout en gardant une efficacité toujours constante. Et son entretien est des plus faciles: il suffit de secouer la cartouche ou de la rincer à l'eau froide.



# , le meilleur cheval

Avec un Deutz, vous avez des années décisives d'avance. Du point de vue perfection technique, vous êtes déjà en plein dans les années 70. C'est une avance qui compte.

Deutz prépare intensément l'avenir. Le plus grand producteur européen de tracteurs et de machines agricoles est pour vous une garantie sûre.



**Buur, Nell, Deutz...  
Deutz, — un atout sûr entre vos mains!**

**Hans F. Würgler**

**Agence générale Deutz**  
**Industriestrasse 9**  
**8910 Affoltern a.A.**  
**tél. 051 99 31 21**

A votre intention, nous avons fait imprimer des cartes à jouer spéciales Deutz! Aimeriez-vous vous entraîner pour le championnat de jass! Ou bien êtes-vous un joueur amateur passionné? Alors ne manquez pas de commander un jeu de cartes à jouer Deutz contre simple versement préalable de 80 cts en timbres-poste.

Nom + prénom \_\_\_\_\_  
Adresse \_\_\_\_\_

- ☐ allemand  
☐ français

Veuillez m'envoyer régulièrement votre Bulletin d'information «Buur, Nell, Deutz».

21.11.70 TRF - 4



A l'heure actuelle, la fabrique -JF-, qui est implantée sur une superficie de 44 000 m<sup>2</sup>, occupe quelque 1000 ingénieurs, techniciens, employés et ouvriers. Sa production annuelle est de 30 000 machines. Elle vend ses matériels dans tous les pays de l'Europe occidentale et aussi sur quelques marchés d'outre-mer. L'Allemagne fédérale est son plus gros client depuis de nombreuses années.

Jusqu'à maintenant, 34 machines -JF- ont été homologuées par les stations d'essais officielles de 11 pays européens. Parmi les nouveaux matériels inscrits au programme de fabrication -JF-, il faut également citer la barre faucheuse portée à organes de coupe rotatifs. Comme ce fut souvent le cas dans le passé, cette firme s'est aussi engagée sur des voies foncièrement nouvelles puisque les pièces travaillantes de la machine en question sont entraînées par l'intermédiaire de courroies trapézoïdales. Ce système de transmission permet, premièrement, de supprimer les éléments sujets aux incidents de fonctionnement que constituent les chaînes et pignons de transmission, secondement d'obtenir un fauchage pratiquement silencieux.

A la dernière Exposition de la Société allemande d'agriculture, à Cologne, la fabrique -JF- était représentée par sa filiale allemande. Relevons à ce propos que cette entreprise possède également des filiales en Angleterre, en Belgique, en Irlande et en Espagne. En Suisse, elle est représentée par la firme Ernest Messer S.A., à Sissach BL.

---

## **La herse à toupies Lely**

La fabrique hollandaise Lely s'occupe depuis plusieurs années, déjà, de l'amélioration de machines et instruments destinés à la préparation du sol en vue des emblavages et des plantations.

Abstraction faite de son cultivateur rotatif commandé à marche synchrone, cette entreprise a conçu et réalisé dernièrement une herse à toupies à entraînement par prise de force qui travaille selon un principe foncièrement nouveau. La machine en question, appelée «Roterra», est équipée de 12 éléments rotatifs ou toupies. Chacun

de ces organes comporte 2 dents. Quand la prise de force fonctionne au régime normalisé de 540 tours-minute, les éléments précités marchent à la vitesse de 250 tours-minute. Si l'acquéreur le désire, les herse à toupies Lely peuvent être livrées avec un boîtier de transmission qui permet de faire fonctionner les toupies à 4 vitesses différentes. Une telle possibilité assure une préparation optimale des lits de semences ou de plants.

Dans les cas où le sol a tendance à devenir boueux, l'emploi de la herse à toupies «Roterra» diminue ce risque. Grâce à la structure particulière des dents, il ne se forme pas de semelle au fond du sillon. Par ailleurs, le travail peut être exécuté à une vitesse d'avancement élevée du fait que les organes de la machine sont rotatifs. La herse à toupies Lely fonctionne avec une grande régularité et pratiquement sans bruit car il n'y a pas de points morts dans le système de transmission. C'est également la raison pour laquelle l'usure des pièces travaillantes se trouve réduite à un minimum.

La machine dont il s'agit convient particulièrement bien comme émotteuse fine. Aussi permet-elle de réaliser de bons lits de semences ou de plants car la couche de terre superficielle se trouve entièrement ameublie. Comme cette machine a été équipée d'une roue porteuse à l'arrière, il est possible de la faire travailler à une profondeur uniforme par un réglage approprié. En outre, elle ne doit plus ameublir obligatoirement une couche sous-jacente trop imbibée d'eau. Etant donné que sa roue porteuse se trouve derrière les organes rotatifs, elle détermine donc la profondeur de travail de ces derniers tout en agissant aussi comme élément brise-mottes.

Les travaux d'ameublissement du sol en vue de la préparation des lits de semences de betteraves sucrières et de plants de pommes de terre avec la herse à toupies Lely peuvent être exécutés commodément et rapidement. Comme cette herse est de structure ramassée, l'utilisateur a la possibilité, grâce à des pièces de fixation ad hoc, d'accoupler une seconde machine au système d'attelage trois-points du relevage hydraulique. En conséquence, il peut par

exemple compléter la herse à toupies par un semoir lors de la préparation du sol en vue de semis de céréales. Cette possibilité lui permet ainsi d'effectuer plusieurs travaux en un seul passage.



En démontant des dents, l'utilisateur a la possibilité d'adapter la largeur de travail de la herse à toupies «Roterra» à celle d'une seconde machine devant être employée simultanément. — Ainsi il peut également ameublir les interlignes des cultures. La largeur de travail de cette herse à toupies commandées par la prise de force est de 3 mètres.

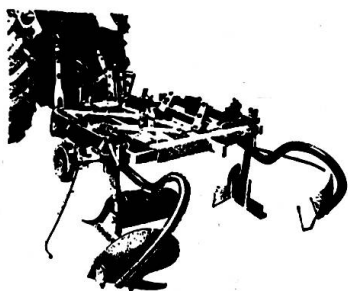
# CLEMENS

pour  
la vigne

## charrues portées intercepts hydrauliques

divers  
modèles

largeurs  
de travail  
1,00—2,20 m



S'adaptent à tous les tracteurs  
avec dispositifs 3-points.

Relevage vertical sur demande.

Réglages manuels ou hydrauliques de  
la largeur et du dévers.

Distributeur pour la Suisse:

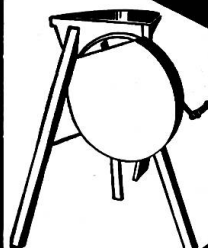
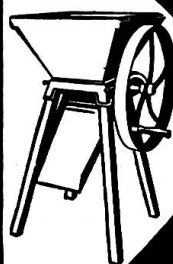
**PLUMETTAZ SA, 1880 BEX**  
(025) 5 26 46

## Une nouvelle ramasseuse-presse à haute densité

L'entreprise industrielle New Holland, qui occupe depuis des années une position de premier plan dans la fabrication des ramasseuses-presses à haute densité, vient de lancer un nouveau modèle dans le commerce. Il s'agit de la ramasseuse-presse «Super Hayliner 276», qui présente d'intéressantes innovations. Son système d'aménagement éprouvé et exempt de vibrations a été renforcé et pourvu d'une suspension téléscopique. En tant que première ramasseuse-presse à haute densité apparue sur le marché, le type 276 est désormais équipé de série d'un arbre à cardans à grand

## Coupe-racines

Coupe-racines  
avec rendement  
élevé pour  
l'affouragement  
du bétail et  
des porcs, sur  
pieds ou pour  
fixation à un  
mur. Modèle  
spécial avec  
moteur  
accouplé.



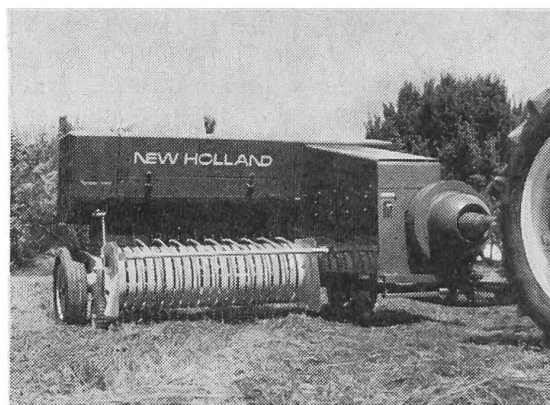
**Müller**

**A. Muller, Atelier de construction**

4112 Bättwil près Bâle Tél. (061) 75 11 11

Livraison tout de suite du stock

débattement angulaire et d'un essieu à hauteur réglable. La mise en ordre de service ou de transport de cette machine se fait automatiquement. Les dents du tambour ramasseur sont coudées vers l'avant. D'un autre côté, la distance uniforme qui les sépare est très faible (6,5 cm). Ainsi le fourrage à tiges courtes comme le foin et le regain peut être parfaitement repris au sol. Grâce au montage de paliers protégés contre les poussières, il a été possible de réduire les soins d'entretien à un minimum.



## Bibliographie

Vient de paraître:

### Espagne

En confiant à un écrivain espagnol, Antonio Jaén, la mission de parler de son pays, les Editions Mondo ont réalisé un ouvrage qui sera un guide inséparable pour tous les Suisses attirés par le soleil de l'Espagne. Ce nouveau livre est en fait beaucoup plus qu'un guide, puisque, tout en donnant des renseignements sur la géographie, l'histoire, l'économie, le folklore, il nous fait pénétrer vraiment dans l'âme d'un pays qui ne se livre habituellement pas au premier abord.

De remarquables photographies en couleur de Fred Mayer font comprendre ce qu'on appela longtemps les Espagnes, tant leurs provinces sont différentes entre elles, façonnées qu'elles ont été par le relief du sol, par des climats rudes ou sereins et une histoire qui donna naissance à de grandes civilisations. Les richesses artistiques montrent au visiteur du XXe siècle

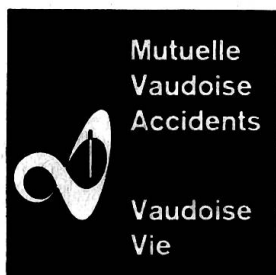
combien l'occupation musulmane marqua le pays, comment la Reconquête fit fleurir d'admirables églises, quel éclat atteignit le Siècle d'or enrichi par la conquête de l'Amérique.

Mais, plus que les vicissitudes historiques, ce beau livre souligne constamment la présence de l'Espagnol, paysan, pêcheur, guerrier, et de l'homme, fier, ombrageux, à la piété fervente, hospitalier, qui affronte les temps modernes et s'y adapte rapidement.

Sans doute, le lecteur-touriste s'attachera-t-il plus particulièrement à la description colorée et à l'explication des fêtes traditionnelles, dont la corrida est le sommet, et au chapitre sur la gastronomie et les vins, domaines qui contribuent tout autant que les autres à nous donner une connaissance intime de l'Espagne et de son peuple.

L'«Espagne» des Editions Mondo ravivera vos souvenirs de voyage ou vous incitera à découvrir un magnifique pays, si proche apparemment et pourtant secret.

N.B.: «Espagne» se commande aux Editions Mondo S.A., 1800 Vevey. Prix: 8 fr. + 500 points Mondo.



**1895 — 1970 = 75 Ans**

**Un passé plein d'avenir !**

**1960 — 1970 = 10 Ans**